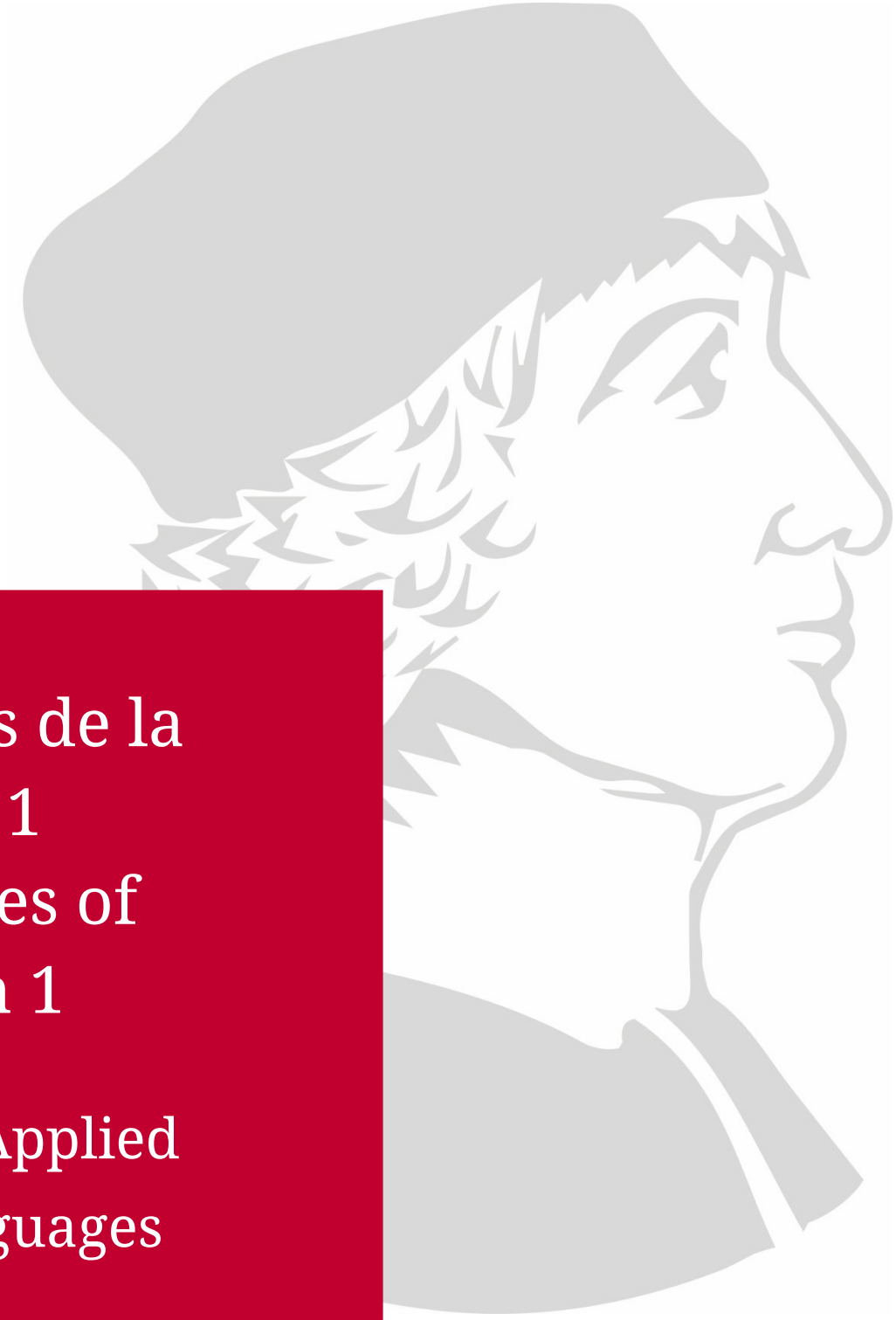

Tecnologías de la traducción 1
Technologies of Translation 1

Bachelor in Applied Modern Languages

UNIVERSIDAD NEBRIJA

GUÍA DOCENTE / TEACHING GUIDE

Asignatura / Subject: Tecnologías de la traducción 1 / Technologies of Translation 1

Titulación / Degree: Grado en Lenguas Modernas Aplicadas / Bachelor in Applied Modern Languages

Carácter / Character: Optativo / Elective

Idioma / Language: Inglés y español / English and Spanish

Modalidad /Modality: Presencial / On-site

ECTS: 6

Curso / Course: 4th

Semestre / Semester: 7

Profesores / Equipo Docente / Professors/Teaching Staff: Dra. Irene Fuentes Pérez

1. COMPETENCIAS Y RESULTADOS DE APRENDIZAJE / COMPETENCES AND LEARNING OUTCOMES

1.1. Competencias / Competences

CB1 Poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio. / Have and understand knowledge in an area of study that is based on general secondary education, and is usually found at a level that, although supported by advanced textbooks, also includes some aspects that imply knowledge coming from the forefront of their field of study.

CB2 Aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio. / Apply their knowledge to their work or vocation in a professional way and possess the skills that are usually demonstrated through the elaboration and defence of arguments and the resolution of problems within their area of study.

CB3 Reunir interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética. / Gather and interpret relevant data (usually within their area of study) to make judgments that include a reflection on relevant social, scientific or ethical issues.

CB4 Transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado. / Transmit information, ideas, problems and solutions to both a specialized and non-specialized public.

CB5 Desarrollar aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía. / Develop the learning skills necessary to undertake further studies with a high degree of autonomy.

CG3 Desarrollar estrategias de argumentación y exposición, oralmente y por escrito, dentro del campo de estudio de las Lenguas Modernas Aplicadas. / Develop reasoning and exposition strategies, written and orally, within the field of study of Applied Modern Languages.

CG5 Comprender, evaluar y analizar mensajes en diferentes soportes en las lenguas estudiadas, enmarcados en diferentes contextos socioculturales. / Understand, evaluate and analyse messages in different formats in the studied languages, taking into consideration different sociocultural contexts.

CG8 Desarrollar la capacidad de mediación lingüística para conseguir el entendimiento, la aceptación de la diversidad y su puesta en valor en la comunicación intercultural. / Develop the capacity of linguistic mediation to achieve understanding, acceptance of diversity and its value in intercultural communication.

CE3 Aplicar con eficacia en entornos profesionales técnicas y recursos relacionados con la mediación lingüística, la enseñanza de lenguas, la mejora de la comunicación mediada por la tecnología y la resolución de conflictos interculturales. / Efficiently apply in professional environments the techniques and resources related to linguistic mediation, language teaching, the improvement of mediated communication through technology and intercultural conflict resolution.

CE5 Conocer las reglas pragmáticas de las lenguas estudiadas para interpretar adecuadamente los mensajes orales y escritos, previniendo malentendidos lingüísticos e interculturales. / Knowing the pragmatic rules of the studied languages in order to adequately interpret oral and written messages, preventing linguistic and intercultural misunderstandings.

CE6 Comprender la complejidad de los hechos lingüísticos y de las obras literarias, apreciar sus valores estéticos y valorar su significación en el contexto sociopolítico en el que se enmarcan. / Understand the complexity of linguistic facts and literary works, appreciate their aesthetic values and their meaning in their socio-political context.

CE11 Conocer los fundamentos de las aplicaciones tecnológicas para el procesamiento del lenguaje natural, la mejora de la comunicación, la organización y el acceso a la información. / Know the basis of technological applications to process natural language, the improvement of communication, organization and access to information.

CE15 Conocer los elementos fundamentales que componen las Relaciones internacionales, entendiendo e incorporando su carácter multidisciplinar. / Identifying fundamental elements that make up International Relations, understanding and incorporating their multidisciplinary nature.

CE16 Aplicar diferentes técnicas, estrategias y reglas de traducción para ajustarse a los diversos actos comunicativos en el desempeño de la actividad profesional. / Apply different translation techniques, strategies and rules to adjust to the different communicative acts in the undertaking of their professional activity.

1.2. Resultados de aprendizaje / Learning outcomes

El estudiante al finalizar esta materia deberá: / At the end of this subject, the student will be able to:

- Dominar las técnicas y estrategias de traducción especializada, traducción audiovisual y traducción asistida por ordenador.

- Dominar herramientas informáticas aplicadas a la traducción y a la localización, caso de las memorias de traducción.
- Ser capaz de diseñar, organizar y gestionar proyectos de traducción en contextos internacionales.
- Ejercer la profesión de traductor tanto de forma autónoma, como en empresas de traducción.

- Master the techniques and strategies of specialized translation, audiovisual translation and computer-assisted translation.
- Master computer tools applied to translation and localization, such as translation memory software.
- Be able to design, organize, and manage translation projects in international contexts.
- Be able to work as a freelance translator or in translation companies.

2. CONTENIDOS / CONTENTS

2.1. Requisitos Previos / Previous requirements

Para cursar esta materia, debe acreditarse un B2 en castellano o ser hispanohablantes. / To take this subject, the student must have a B2 in Spanish or be a Spanish speaker.

2.2. Descripción de contenidos / Description of contents

Panorama general sobre las herramientas tecnológicas que facilitan el proceso de traducción y localización. Clases prácticas para introducir CAT, SDL Trados Studio 2017, memoQ y otras herramientas de creación de memorias de traducción y de gestión de traducción actuales.

Overview of the technological tools required for translation and localization. Practical sessions on the use of CAT, SDL Trados Studio 2017, memoQ and other translation memory and management tools.

2.3. Actividades formativas / Training activities

ACTIVIDAD FORMATIVA / TRAINING ACTIVITY	HORAS / HOURS	PORCENTAJE DE PRESENCIALIDAD / PERCENTAGE OF ATTENDANCE
A1. Clases teórico-prácticas y clases prácticas / Theoretical- practical classes, field work sessions	45	100%
A3. Tutorías individuales y/o colectivas / Individual and/or group tutorials	15	60%
A4. Trabajo individual o en grupo / Individual or group work	35	20%
A5. Actividades a través de recursos virtuales/ Activities carried out through virtual resources	12	0%
A6. Estudio individual y trabajo autónomo / Individual study and autonomous work	40	0%
A8. Actividades de evaluación y evaluación final/	3	100%

Tasks for assessment and final assessment		
NÚMERO TOTAL DE HORAS	**150**	

2.4. Metodologías Docentes / Teaching methodologies

Código / CODE	Metodologías docentes / Teaching methodologies	Descripción / Description
MD1	Método expositivo/ Clase magistral/ Expository method/ Master class	Exposición por parte del docente de los contenidos de cada tema por medio de explicaciones y presentaciones, junto con indicaciones sobre fuentes de información y bibliografía. Se promueve la participación activa del estudiante con actividades de debate, discusión de casos, preguntas y exposiciones El estudiante dispondrá previamente de materiales didácticos, que incluirán objetivos, guiones, cronograma y recursos. / Presentation by the teacher of the contents of each topic through explanations and presentations, along with indications on sources of information and bibliography. The active participation of the student is promoted through activities such as debates, discussion of case studies, questions and presentations. The student will previously have the didactic materials, which will include objectives, syllabus, schedule and resources.
MD2	Resolución de ejercicios y problemas/ Resolution of exercises and problems	Planteamiento de situaciones y ejercicios prácticos que el estudiante debe resolver. / Approach to situations and practical exercises that the student must solve.
MD4	Realización de trabajos/ Performing work	Elaboración de informes y documentos en los que el estudiante debe realizar labores de búsqueda bibliográfica, recopilación de información, análisis de documentos, análisis de casos, redacción y explicación de conclusiones. / Preparation of reports and documents in which the student must carry out bibliographic search, information gathering, document analysis, case analysis, writing and explanation of conclusions.

3. SISTEMA DE EVALUACIÓN / ASSESSMENT SYSTEM

3.1. Sistema de calificaciones / Grading system

El sistema de calificaciones (R.D. 1125/2003, de 5 de septiembre) será el siguiente:

0 – 4,9 Suspenso (SS)
5,0 – 6,9 (Aprobado (AP)
7,0 – 8,9 Notable (NT)
9,0 – 10 Sobresaliente (SB)

La mención de “matrícula de honor” podrá ser obtenida a propuesta del profesor de la asignatura tras la realización de un trabajo tutorizado. El profesor deberá realizar un informe valorando las aportaciones del trabajo.

The grading system (R.D. 1125/2003, of 5th September) will be as follows:

0 - 4.9 Fail (SS)
5.0 - 6.9 Pass (AP)
7.0 - 8.9 Good (NT)
9.0 - 10 Excellent (SB)

The mention of "honors" may be obtained at the proposal of the professor of the subject after completing a tutored work. The teacher must write a report evaluating the contributions of the work.

3.2. Criterios de Evaluación / Evaluation criteria

Convocatoria ordinaria/ Ordinary call

Sistema de Evaluación / Assessment system	Ponderación mínima / Minimum weighting	Ponderación máxima / Maximum weighting
SE1 Asistencia y participación / Attendance and participation	10%	25%
SE2 Presentación de trabajos y proyectos (prácticas individuales y trabajo en equipo) / Presentation of assignments and projects (individual tasks and group work)	20%	30%
SE3 Prueba de evaluación parcial / Midterm assessment	15%	25%
SE4 Prueba de evaluación final / Final assessment	35%	50%

Convocatoria Extraordinaria / Extraordinary call

Sistema de Evaluación / Assessment system	Ponderación mínima / Minimum weighting	Ponderación máxima / Maximum weighting
SE2 Presentación de trabajos y proyectos (prácticas individuales y trabajo en equipo) / Presentation of assignments and projects (individual tasks and group work)	40%	40%
SE4 Prueba de evaluación final / Final	60%	60%

assessment		

3.3. Restricciones / Restrictions

Calificación mínima

Para poder hacer media con las ponderaciones anteriores es necesario obtener al menos una calificación de 5 en la prueba final.

Asistencia

El alumno que, injustificadamente, deje de asistir a más de un 25% de las clases presenciales podrá verse privado del derecho a examinarse en la convocatoria ordinaria.

Normas de escritura

Se prestará especial atención en los trabajos, prácticas y proyectos escritos, así como en los exámenes tanto a la presentación como al contenido, cuidando los aspectos gramaticales y ortográficos. El no cumplimiento de los mínimos aceptables puede ocasionar que se resten puntos en dicho trabajo.

Minimum grade

In order to average the above weightings, it is necessary to obtain at least a grade of 5 in the final exam.

Attendance

Students who, without justification, fail to attend more than 25% of the face-to-face classes may be deprived of the right to take the exam in the regular exam.

Writing standards

Special attention will be paid in the papers, practices and written projects, as well as in the exams, to both the presentation and the content, taking care of the grammatical and spelling aspects. Failure to meet the minimum acceptable standards may result in points being deducted in such work.

3.4. Advertencia sobre plagio y el uso de la IA / Warning Regarding Plagiarism and the Use of AI

La Universidad Antonio de Nebrija no tolerará en ningún caso el plagio o copia. Se considerará plagio la reproducción de párrafos a partir de textos de auditoría distinta a la del estudiante (Internet, libros, artículos, trabajos de compañeros…), cuando no se cite la fuente original de la que provienen. El uso de las citas no puede ser indiscriminado. El plagio es un delito.

En caso de detectarse este tipo de prácticas, se considerará Falta Grave y se podrá aplicar la sanción prevista en el Reglamento del Alumno.

La adopción de herramientas de IA en la docencia debe basarse en un enfoque transparente, responsable, ético y seguro, que fomente el desarrollo de competencias digitales en el estudiantado:

- El profesor incluirá en cada actividad formativa si tiene previsto el uso de IA Generativa, con qué objetivo y los requisitos de aplicación de esta.
- Es responsabilidad del estudiante mostrar una conducta transparente, ética y responsable con el uso de IA Generativa, y adaptarse a los criterios de aplicación dictados por el profesor en cada actividad.
- La detección de cualquier conducta fraudulenta con respecto al uso de IA Generativa, no atendiendo a las indicaciones del profesorado, aplicará las sanciones previstas en el Reglamento Disciplinario.

Antonio de Nebrija University will not tolerate plagiarism or copying under any circumstances. The reproduction of paragraphs from sources other than the student's own work (the Internet, books, articles, classmates' papers, etc.) will be considered plagiarism if the original source is not cited. Citations must not be used indiscriminately. Plagiarism is a crime.

If such practices are detected, they will be considered a Serious Offense, and the penalty provided for in the Student Regulations may be applied.

The adoption of AI tools in teaching must be based on a transparent, responsible, ethical, and secure approach that fosters the development of digital competencies among students:

- The instructor will specify in each learning activity whether they plan to use Generative AI, for what purpose, and the requirements for its application.
- It is the student's responsibility to demonstrate transparent, ethical, and responsible conduct in the use of Generative AI and to adhere to the application criteria established by the instructor for each activity.
- The detection of any fraudulent conduct regarding the use of Generative AI, or failure to follow the instructor's instructions, will result in the application of the sanctions provided for in the Disciplinary Regulations.

4. BIBLIOGRAFÍA / BIBLIOGRAPHY

Bibliografía básica / Basic bibliography

- Sánchez, Mª del Mar, Rico, Celia (2020). Traducción automática: conceptos clave, procesos de evaluación y técnicas de postedición. Comares. ISBN: 978-84-9045-946-1. Disponible en https:// biblioteca.nebrija.es/opac/baratzcl?TITN=144623
- García, Ignacio. Beyond Translation Memory: Computers and the Professional Translator. Jostrans.soap2.ch/issue12/art-garcia.php
- Jiménez-Crespo, M. Ángel (2013). Translation and Web Localization. New York: Routledge. ISBN: 978-0-203-52002-8

Bibliografía recomendada / Recommended bibliography

- Fernández-Rodríguez, Mónica (2010). Evolución de la traducción asistida por ordenador: de las herramientas de apoyo a las memorias de traducción. Sendebar 21, 201-230
- Sánchez de la Cruz, C., Aguilera Ramírez, M., Rodríguez Flores, J.C. (2024). Herramientas de traducción automática (TA) en la traducción profesional. LATAM. Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales y Humanidades.

5. DATOS DEL PROFESOR / PROFESSORS' INFORMATION

Puede consultar el correo electrónico de los profesores y el perfil académico y profesional del equipo docente, en https://www.nebrija.com/carreras-universitarias/grado-en-lenguas-modernas/#docentes

You can consult the e-mail addresses of the professors and the academic and professional profile of the teaching staff at https://www.nebrija.com/carreras-universitarias/grado-en-lenguas-modernas/#docentes